

28<sup>th</sup> October

SS. Simon and Jude

Apostles

*According to Mt. 13:55 they were brethren (cousins) of Our Lord. According to the legend both died as martyrs in Persia. Jude, the author of one of the Epistles in the New Testament, is identified with the 'Thaddeus' appearing in some lists of the Apostles (e.g. Mt. 3:18); he is venerated as patron of otherwise hopeless causes.*

Red

2 Cl. (Duplex 2 Cl.)

INTROIT: Ps. 138:17

Mihi autem nimis honorati sunt amici tui, Deus: nimis confortatus est principatus eorum. Ps. *ibid.* 1-2: Domine probasti me, et cognovisti me: tu cognovisti sessionem meam, et resurrectionem meam. V. Gloria.

*To me thy friends, O God, are made exceedingly honourable: their principality is exceedingly strengthened. Ps. *ibid.* 1-2: Lord, thou hast proved me, and known me: thou hast known my sitting down and my rising up. V. Glory.*

COLLECT

Deus qui nos per beatos Apostolos tuos Simonem et Judam ad agnitionem tui nominis venire tribuisti: da nobis eorum gloriam sempiternam et proficiendo celebrare, et celebrando proficere. Per Dominum.

*O God, who through thy blessed Apostles Simon and Jude hast brought us unto the knowledge of thy name; grant that by advancing in virtue we may celebrate their everlasting glory, and by celebrating their glory we may advance in virtue. Through our Lord.*

EPISTLE: Eph. 4:7-13

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Ephesios.

Fratres: Unicuique nostrum data est gratia secundum mensuram donationis Christi. Propter quod dicit: Ascendens in altum, captivam duxit captivitatem: dedit dona hominibus. Quod autem ascendit, quid est, nisi quia et descendit primum in inferiores partes terræ? Qui descendit, ipse est et qui ascendit super omnes cælos, ut impleret omnia. Et ipse dedit quosdam quidem apostolos, quosdam autem prophetas, alios vero evangelistas, alios autem pastores et doctores ad consummationem sanctorum in opus ministerii, in ædificationem corporis Christi; donec occurramus omnes in unitatem fidei, et agnitionis Filii Dei, in virum perfectum, in mensuram ætatis plenitudinis Christi.

*A lesson from the Epistle of St Paul the Apostle to the Ephesians.*

*Brethren: To every one of us is given grace according to the measure of the giving of Christ. Wherefore he saith: Ascending on high, he led captivity captive; he gave gifts to men. Now that he ascended, what is it, but because he also descended first into the lower parts of the earth? He that descended is the same also that ascended above all the heavens, that he might fill all things. And he gave some apostles, and some prophets, and other some evangelists, and other some pastors and doctors, for the perfecting of the saints, for the work of the ministry, for the edifying of the body of Christ; until we all meet into the unity of Faith and of the knowledge of the Son of God, unto a perfect man, unto the measure of the age of the fullness of Christ.*

GRADUAL: Ps. 44:17-18

Constitues eos principes super omnem terram :  
memores erunt nominis tui, Domine. ʒ. Pro  
patribus tuis nati sunt tibi filii : propterea  
populi confitebuntur tibi.

*Thou shalt make them princes over all the earth :  
they shall remember thy name, O Lord. ʒ. Instead of  
thy fathers sons are born to thee : therefore shall  
people praise thee.*

ALLELUIA: Ps. 138:17

Nimis honorati sunt amici tui, Deus : nimis  
confortatus est principatus eorum.

*Thy friends, O God, are made exceedingly honour-  
able : their principality is exceedingly strengthened.*

*ad libitum:* SEQUENCE

Alleluia, nunc decantet universalis Ecclesia  
Extollendo laude celsa Apostolorum præconia.

*Alleluia, may now the entire Church sing,  
To raise up hymns to the Apostles with high praise.*

Quorum princeps per crucem scandit Petrus  
alta poli culmina.

*Peter, their prince, climbs up to the high summit of  
heaven through the cross.*

Doctor orbis triumphat sub Nerone, urbe in  
Romulea.

*The teacher of the world [Paul] triumphs under  
Nero, in the city of Romulus.*

Crux Andreæ digna confert præmia, / Jacobus  
uterque nitet laurea, / Ægeas illum, hos  
Judaica gens transmisit ad æthera.

*The cross bestows on Andrew the worthy prize, /  
Both James shine with laurel, / the Ægeans sent  
one into heaven, the Jews the other.*

Sunt Matthæo, sunt Joanni collata / duo clara  
gratiarum munera / Hyrtacus illum necat,  
hunc suas Jesus vocat ad epulas.

*Two bright gifts of graces / are given to Matthew  
and John: / Hyrtacus killeth one, the other is  
called by Jesus to his banquet.*

Philippus, Christi gratia docens, prædicans in  
Scythia.

*Philip preached in Scythia, teaching through Christ's  
grace.*

Thomas confossus lancea, cursum consummat  
in India.

*Thomas, stabbed by a lance, completes his race in  
India.*

Simon et Judas dum sacra Persis ostendunt  
monita,

*When Simon and Jude were showing the holy admo-  
nitions to the Persians,*

Fusus sanguis ambos stola perlustravit  
purpurea.

*The blood they shed decorated both with a purple  
garment.*

Bartholomæus dat Indis vitæ dogmata;  
Matthiæ culmen dedit sors apostolica.

*Bartholomew gives the Indians the doctrines of life.  
The fate of the Apostles brought Matthias to the  
summit.*

Plaudat ergo tellus, plaudat cælorum curia, / et  
hac die sacra plaudat præsens familia /  
honoranda sacrosancta Apostolorum merita.

*Thus the earth shall applaud, the heavenly court  
shall applaud, / and on this day the holy  
household present here / shall applaud, to honour  
the holy merits of the Apostles.*

Hi sunt candelabra ante Deum lucentia, / hi  
prælati, celsa summi Regis in curia, / hi sal  
terræ, hi lux mundi, hi clara cæli lumina.

Jam palma, jam corona, jam promissa olim  
mensa illis est apposita.  
O quanta, quam præclara, quam jocunda cele-  
brantur, illorum solemnia.

His nostra sint solemnia,  
Sint vota, sint præconia,

Sint grata laudum carmina.

*They are the candlesticks shining before God, / they  
the princes, high in the court of the supreme King,  
/ they the salt of the earth, they the light of the  
world, they the bright stars of heaven.*

*Already the palm, already the crown, already the  
long-promised banquet is placed before them.  
O how many of their feasts, how famous, how wel-  
come, are celebrated.*

*To those shall be our feasts,  
Our vows, our hymns,*

*May the songs of praises be welcome.*

GOSPEL: *Jn. 15:17-25*

Sequentia sancti Evangelii secundum Joannem.  
In illo tempore : dixit Jesus discipulis suis :  
Hæc mando vobis, ut diligatis invicem. Si mun-  
dus vos odit, scitote quia me priorem vobis  
odio habuit. Si de mundo fuissetis, mundus,  
quod suum erat, diligeret : quia vero de mundo  
non estis, sed ego elegi vos de mundo, prop-  
terea odit vos mundus. Mementote sermonis  
mei, quem ego dixi vobis : Non est servus  
major domino suo. Si me persecuti sunt, et vos  
persequentur : si sermonem meum servaverunt,  
et vestrum servabunt. Sed hæc omnia facient  
vobis propter nomen meum : quia nesciunt  
eum qui misit me. Si non venissem, et locutus  
fuissem eis, peccatum non haberent : nunc  
autem excusationem non habent de peccato  
suo. Qui me odit, et Patrem meum odit. Si  
opera non fecissem in eis, quæ nemo alius fecit,  
peccatum non haberent : nunc autem et vide-  
runt, et oderunt et me et Patrem meum. Sed ut  
adimpleatur sermo qui in lege eorum scriptus  
est : Quia odio habuerunt me gratis.

*Continuation of the holy Gospel according to St  
John.*

*At that time: Jesus said to his disciples: These things  
I command you, that you love one another. If the  
world hate you, know ye that it hath hated me before  
you. If you had been of the world, the world would  
love its own; but because you are not of the world, but  
I have chosen you out of the world, therefore the world  
hateth you. Remember my word that I said to you:  
The servant is not greater than his master. If they  
have persecuted me, they will also persecute you; if  
they have kept my word, they will keep yours also.  
But all these things they will do to you for my name's  
sake, because they know not him that sent me. If I  
had not come, and spoken to them, they would not  
have sin; but now they have no excuse for their sin.  
He that hateth me, hateth my Father also. If I had  
not done among them the works that no other man  
hath done, they would not have sin; but now they  
have both seen and hated both me and my Father.  
But that the word may be fulfilled which is written in  
their law: They hated me without a cause.*

OFFERTORY: *Ps. 18:5, 2*

In omnem terram exivit sonus eorum : \*et in  
fines orbis terræ verba eorum. ✠ Cæli enarrant  
gloriam Dei : et opera manuum ejus annuntiat  
firmamentum. \*Et in fines.

*Their sound went forth into all the earth; \*and their  
words to the end of the world. ✠ The heavens show  
forth the glory of God, and the firmament declareth  
the work of his hands. \*And their words.*

SECRET

Gloriam, Domine, sanctorum Apostolorum tuorum Simonis et Judæ perpetuam venerantes : quæsumus; ut eam, sacris mysteriis expiati, dignius celebremus. Per Dominum nostrum.

*We who honour the eternal glory of thy holy Apostles Simon and Jude beseech thee, O Lord, that we may celebrate it the more worthily now that we have been purified by thy holy sacraments. Through our Lord.*

PREFACE

*Of the Apostles*

Vere dignum et justum est, æquum et salutare : Te, Domine, suppliciter exorare, ut gregem tuum, pastor æterne, non deseras : sed per beatos Apostolos tuos continua protectione custodias. Ut iisdem rectoribus gubernetur, quos operis tui vicarios eidem contulisti præesse pastores. Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia cælestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes :

*It is truly meet and just, right and salutary, humbly to pray thee, O Lord, the eternal shepherd, to abandon not thy flock; but through thy blessed Apostles to keep a continual watch over it; that it may be governed by those same rulers whom thou didst set over it as shepherds and as thy vicars. And therefore with the Angels and Archangels, with the Thrones and Dominions, and with all the hosts of the heavenly army, we sing an hymn to thy glory, evermore saying:*

COMMUNION: Mt. 19:28

Vos, qui secuti estis me, sedebitis super sedes, judicantes duodecim tribus Israel.

*You who have followed me, shall sit on seats, judging the twelve tribes of Israel.*

POST-COMMUNION

Perceptis, Domine, sacramentis suppliciter exoramus : ut, intercedentibus beatis Apostolis tuis Simone et Juda, quæ pro illorum veneranda gerimus passione, nobis proficiant ad medelam. Per Dominum.

*Having received thy sacraments, O Lord, we humbly entreat of thee that, through the intercession of thy blessed Apostles Simon and Jude, what we perform in honour of their martyrdom may avail us for an healing remedy. Through our Lord.*